

|| Level 3

😊 Oromo / French

📖 Demoze Degefa

👤 Brian Wambi

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula



ville

Le jour que je quitta la maison pour la

Guyana gara magaalaa deemme

Guyana gara magaalaa deemme / Le jour que  
je quitta la maison pour la ville

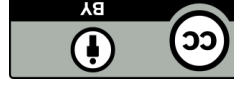
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenyaa namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran

konkolachisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee guutee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan itti argadhu yaaduu ture.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

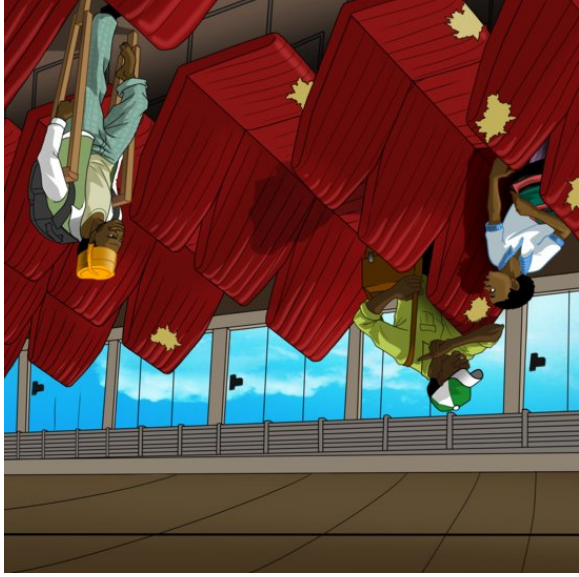




Imaltoon! harennyi! tiikketiissani cimساني qabatanii! lafa teesuma barbadatan. Dubartoonii! da'ima qabana imala isaanif mijeesan.

...

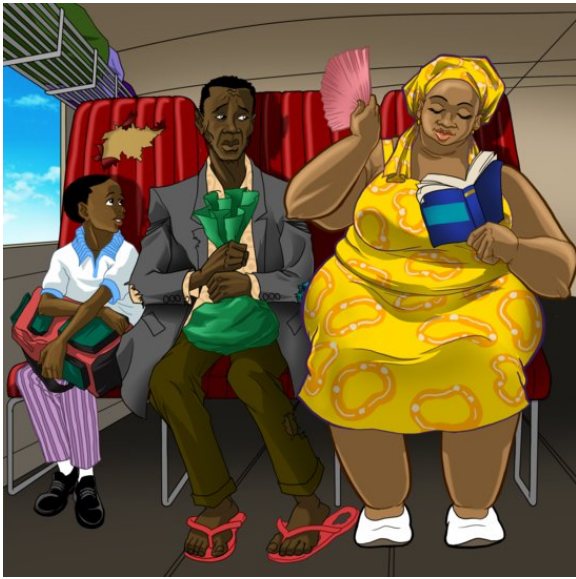
Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani deebi'a jedhu dhagabe. Borsaa koo qabbadheen konkolaata kessa utalee bahe.

...

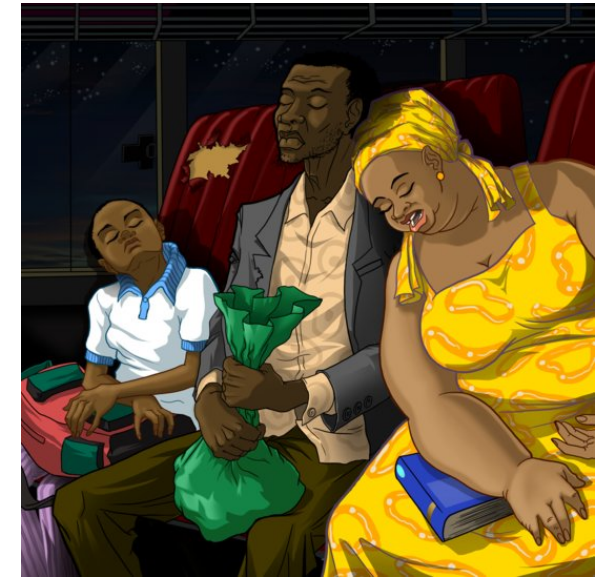
Neuf heures plus tard, je me suis réveillée au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deema.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?

...

Samuu koo garu gara maana yaada. Harmeen koo nangan turtii moo? Hiilletiin kiyya gatii bartui ta'a? Obbolessi koo iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?



Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

Foddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo ittiguddadhe dhisee gara magaala deemuu koon gayyabadhe. Gara magaala gudda deeman jira.





Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadinqisisee.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.





Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin  
allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyaa  
deebi'aa jdheen yaadee ture.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par  
la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon  
village un jour.



Namooni tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni  
immo waandhugan bitatan. Namooni akka anaa kan  
mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres  
achetèrent des petites collations et commencèrent à  
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,  
observaient seulement.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee.  
Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti  
iyyee.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement  
de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le  
revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Daldaltonni dafan waldehbanii bahan. Tokko tokko deebi  
namootaf kenan. Kuuni immo daqiqaa isaa dhumaatit  
gurguirf yalaan.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus.  
Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs.  
D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour  
vendre d'autres articles.